

5 років (до 2024)



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА, ІВАНО-ФРАНКІВСЬК, Україна**
та

СУЧАВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ШТЕФАНА ЧЕЛ МАРЕ, РУМУНІЯ

Дана Угода про співпрацю (далі - Угода) укладається:

- Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника – Україна, вул. Шевченка 57, Івано-Франківськ, 76018, в особі офіційного представника, проф., доктора Ігора Цепенди, ректора;

та

- Сучавським університетом імені Штефана Чел Маре – Румунія, вул. Університетська 13, Сучава, 720229, в особі офіційного представника, проф., доктора Валентіна Попа, ректора.

(іменовані разом «Сторонами» та окремо «Сторона»)

Стаття 1 – Завдання

Підписуючи дану Угоду Сторони виявляють намір сприяти міжнародній науковій співпраці у сфері освіти, навчання та досліджень.

Стаття 2 – Цілі

Сторони погоджуються реалізовувати спільні інтереси у наступних напрямках діяльності:

- програмах, що стосуються навчання та дослідження; проведення спільних освітніх ініціатив, в тому числі курсів для аспірантів, навчальних занять і курсів тощо;
- спільних стажуваннях викладацького персоналу (в тому числі обмін персоналом);
- відбір студентів аспірантів та докторантів (7-10 осіб) з кожного університету для участі у короткотермінових освітніх програм обміну;
- реалізації спільних дослідницьких тем;
- взаємодопомозі у організації професійних та наукових подій;
- сприянні і стимулюванні участі у наукових, культурних та спортивних подіях однієї сторони, дослідників та студентів іншої сторони, на основі принципу взаємності (наприклад, шляхом зниження плати за реєстрацію для всіх авторів прийнятих робіт і т.д.);

- обмін науковими та професійними журналами та іншими університетськими публікаціями;
- підтримка різних способів та методів співпраці між студентськими організаціями.

Стаття 3

Всі заходи і спільні проекти в рамках цієї Угоди будуть здійснюватися на основі попередньо укладених спеціальних угод, які повинні містити детально прописані взаємні права та обов'язки.

Стаття 4

Сторони зобов'язуються, що всі спільні завдання, які не передбачені Угодою, будуть встановлені і регулюватимуться взаємними угодами.

Стаття 5

Сторони погоджуються, що прийняті зобов'язання будуть здійснюватися в повному обсязі і своєчасно в ході реалізації цієї Угоди і окремих угод, що впливають з неї, підкоряючись діючим нормам і правилам.

Стаття 6

Реалізована співпраця повинна враховувати інтереси кожної зі сторін, що стосуються захисту інтелектуальної власності, а саме:

- захист патентного права і інших прав власності;
- захист авторського права;
- захист від недобросовісної конкуренції;
- захист права на конфіденційність.

Стаття 7

Кожна Сторона буде виділяти кошти, необхідні для реалізації вищезазначених заходів зі співробітництва. Розподіл коштів для особливих випадків буде зафіксовано у виконавчих протоколах або конкретних заявах про наміри.

Стаття 8

Ця Угода укладена терміном на 5 років і набуває чинності з дня її підписання. Дана Угода автоматично продовжується на наступні 5 років, якщо за 2 місяці до закінчення терміну дії, жодна зі Сторін не скасує її.

Стаття 9

Кожна зі Сторін може скасувати дану Угоду до закінчення терміну дії, якщо одна із Сторін не виконує своїх обов'язків відповідно до цієї угоди або додаткових угод, що впливають із неї, впродовж 30 днів від моменту письмового попередження.

Стаття 10

Зміни до даної угоди можуть вноситися на підставі спільних погоджень Сторін у письмовій формі.

Стаття 11

Всі суперечки, які можуть виникнути з цього Договору, будуть вирішуватися Сторонами за взаємною згодою.

Стаття 12

Дана угода укладається англійською та українською мовами, у 4 (чотирьох) ідентичних примірниках, по 2 (два) примірники для кожної Сторони.

Місце: SUCEAVA.

Місце:

Дата: 23.09.2019

Дата:

Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника

Сучавський університет імені
Стефана Чел Маре

Ректор

Ректор

Проф. др. Ігор Цепенда

Проф. др. Валентін Цопа





Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



COOPERATION AGREEMENT

between

UNIVERSITY "ȘTEFAN CEL MARE", SUCEAVA, ROMANIA

and

**VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY,
IVANO-FRANKIVSK, UKRAINE**

The following Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") has been drawn up by the

- **"Ștefan cel Mare" University of Suceava** - Romania, str. Universitatii, nr. 13, Suceava, 720229, represented by its legal representative, Prof. univ.dr.ing. Valentin Popa, – Rector

and

- **Vasyl Stefanyk Precarpathian National University** - Ukraine, 57 Shevchenko str., Ivano-Frankivsk, 76018, represented by its legal representative, Prof., Dr.Sc. Igor Tsependa – Rector.

(Hereinafter referred to collectively as the "Parties" or individually as the "Party")

Article 1 - Aims

With this Agreement, Parties intend to promote international scientific cooperation in the domain of academic education, training and research.

Article 2 - Objectives

The Parties agree to pursue mutual interest in the following types of activities:

- programs relating to teaching and research; undertaking joint educational initiatives, including post-graduate courses, training sessions and courses etc.;
- joint training of teaching staff (including exchanges of staff members);
- selection of undergraduate, postgraduate and doctoral students (7-10 persons) from each university for participation in short-term educational exchange programs;
- implementation of mutual research themes;
- mutual support in the organization of professional and scientific events;
- facilitate and stimulate participation in one side's scientific, cultural and sports activities of the other side's researchers, students in term of reciprocity (for example by reducing registration fees for all authors of accepted papers etc);
- exchanges of professional and scientific journals and other university publications; supporting various means and methods of cooperation between student organizations.

Article 3

All the activities and common projects within this Agreement will be performed on the basis of some previously established special agreements that should also state more detailed mutual rights and obligations.

Article 4

The Parties undertake that all mutual tasks that are not comprised by this Agreement will be established and regulated by mutual agreements.

Article 5

The Parties undertake that the taken obligations will be done in full and timely in the course of realization of this Agreement and particular Agreements arising out from it, obeying valid rules and regulations.

Article 6

The conducted cooperation shall take into account the interests of each Party relating to the protection of intellectual property, namely:

- protection of patent law and other property laws;
- protection of copyright law;
- protection against unfair competition;
- protection of secrets.

Article 7

Either University will allocate a fund suitable for the realization of the above-mentioned cooperation activities. A different distribution for special cases will be fixed in the executive protocols or using specific declarations of intent.

Article 8

This Agreement is concluded for the period of 5 years and comes into force on the day of its signing. This Agreement is automatically extended for the next 5 years if 2 months before its expiration, it is not cancelled by any contracting Party.

Article 9

Each party may cancel this Agreement even before its expiration date, if one agreeing Party fails to fulfil its obligations from this Agreement or particular Agreements arising out from this Agreement within 30 days counting from the date of written notice.

Article 10

Amendments to this Agreement may be done on the basis of mutual approvals of the Parties in a written form.

Article 11

All disputes which may arise from this Agreement will be solved by the Parties by mutual consent.

Article 12

This Agreement is made in English and Ukrainian, in 4 (four) identical copies, 2 (two) copies for each contracting Party.

Place: SUCEAVA.

Place:

Date: 23.09.2019

Date:

"Stefan cel Mare" University of Suceava

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Rector

Rector

Prof. univ.dr.ing. Valentin POPA

Prof., Dr.Sc. Igor TSEPENDA

